

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

12 December 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong. With effect from 12 March 1975.)

Registered ex officio on 12 December 1974.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

12 décembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-kong. Avec effet au 12 mars 1975.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1974.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959²

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959²

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

30 October 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
(With effect from 30 October 1974.)

With the following reservation and declaration:

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

30 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
(Avec effet au 30 octobre 1974.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 778 and 834.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 11, as well as annex A in volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894 and 941.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 778 et 834.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894 et 941.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmungen der Paragraphen 26 und 34 der Konvention gebunden, die die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes vorsehen, und vertritt hinsichtlich der Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes für Streitfälle, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Konvention ergeben, die Auffassung, daß in jedem einzelnen Fall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien für die Überweisung eines bestimmten Streitfalles zur Entscheidung an den Internationalen Gerichtshof erforderlich ist.

Dieser Vorbehalt gilt gleichermaßen für die in Artikel 34 enthaltene Bestimmung, wonach das Gutachten des Internationalen Gerichtshofes als bindend anzuerkennen ist.”

[TRANSLATION¹]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of sections 26 and 34 of the Agreement, under which there is an obligation to submit to the jurisdiction of the International Court of Justice. With regard to the competence of the International Court of Justice in respect of disputes arising out of the interpretation or application of the Agreement, the German Democratic Republic holds the view that the consent of all parties involved in a dispute must be obtained in each individual case before the dispute can be referred to the International Court of Justice for settlement.

This reservation applies equally to the provision in section 34, that the opinion delivered by the International Court of Justice shall be accepted as decisive.

[TRADUCTION¹]

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions des sections 26 et 34 de l'Accord prévoyant le recours obligatoire à la Cour internationale de Justice; en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord, elle estime que dans chaque cas le consentement de toutes les parties intéressées est nécessaire pour porter le différend devant la Cour internationale de Justice.

Cette réserve s'applique également à la disposition contenue dans la section 34, aux termes de laquelle l'avis de la Cour internationale de Justice doit être accepté comme décisif.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen.”

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“В отношении применения Соглашения к Берлину (Западному) Германская Демократическая Республика в соответствии с Четырехсторонним соглашением между

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики от 3 сентября 1971 г. констатирует, что Берлин (Западный) не является составной частью Федеративной Республики Германии и не может управляться ею. Заявление Федеративной Республики Германии, согласно которому это соглашение должно распространяться также на Берлин (Западный), находится в противоречии с Четырехсторонним соглашением, в котором закреплено, что соглашения, касающиеся вопросов безопасности и статуса, не могут быть распространены Федеративной Республикой Германии на Берлин (Западный).”

[TRANSLATION¹]

As regards the application of the Agreement to West Berlin, the German Democratic Republic maintains, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971* between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, that West Berlin is not a part of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it. The declaration of the Federal Republic of Germany to the effect that this Agreement should apply also to West Berlin conflicts with the Quadripartite Agreement, in which it is established that treaties concerning questions of security and status may not be extended to West Berlin by the Federal Republic of Germany.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 27 November 1974.

[TRADUCTION¹]

En ce qui concerne l'application de l'Accord à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande constate, conformément à l'Accord quadripartite conclu entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française le 3 septembre 1971*, que Berlin (Ouest) ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et ne peut être gouverné par elle. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne, selon laquelle cet Accord doit être étendu à Berlin (Ouest), est en contradiction avec l'Accord quadripartite où il est spécifié que la République fédérale d'Allemagne ne saurait étendre à Berlin (Ouest) les accords qui portent sur des questions intéressant la sécurité et le statut.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 27 novembre 1974.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 116.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.